



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.ДВ.01.01 Практический курс перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		3	
Семестр/триместр		7, 8	

Лекции		8	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		16	
в т.ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации		зачет (7 тр.) экзамен (8 тр.)- 0,3	
Контроль		9	
Иные формы работы			
Самостоятельная работа		218,7	

Всего часов: 252.

Трудоемкость: 7 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью обучения практическому курсу перевода является выработка у студентов умения переводить английские тексты на русский язык и русские тексты на английский язык, включая пополнение словарного запаса на английском языке.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	Знает: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на русском и английском языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в процессе выполнения перевода
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на русском и английском языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском и английском языках
	Владеть: <ul style="list-style-type: none">- навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходи-	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой инфор-

	<p>мой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык 	<p>мации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и английском языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения перевода академических текстов с английского языка на русский язык
УК-6	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного выполнения порученной работы 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - профессиональные требования к переводчику
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать перспективные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять необходимые стратегии перевода для осуществления своей профессиональной деятельности; - осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - навыками использования предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и навыков 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами английского языка в пределах программных требований; - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами)
ПК-1	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности выполнения перевода в рамках английского и русского языков в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в

	целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	процессе перевода в бизнес-коммуникации на английском и русском языках
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации на английском и русском языках

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

(не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	7 триместр					
2.	Раздел 1					
3.	Тема 1. Перевод текстов, связанных с политической системой Великобритании, США и системой выборов. <i>Практикум.</i>	36	1	2		33
4.	Тема 2. Перевод текстов о визитах, встречах, переговорах, экономических отношениях и экономическом кризисе. <i>Практикум.</i>	36	1	2		33
5.	Тема 3. Перевод текстов о культуре и искусстве. <i>Практикум.</i>	36	1	2		33
6.	Тема 4. Перевод текстов о медицине и образовании. <i>Практикум.</i>	36	1	2		33
7.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
8.	<i>Итого за 7 семестр</i>					
9.	в т.ч. практическая подготовка	144	4	8		132
10.	8 триместр					
11.	Раздел 2					
12.	Тема 1. Перевод английских и русских культурных реалий. <i>Практикум.</i>	24	1	2		21
13.	Тема 2. Перевод английской и русской религиозной лексики. <i>Практикум.</i>	24	1	2		21
14.	Тема 3. Перевод рекламных текстов туристической направленности языка. <i>Практикум.</i>	24	1	2		21
15.	Тема 4. Перевод публицистических текстов.	26,7	1	2		23,7

	<i>Практикум.</i>					
16.	<i>Форма отчетности (экзамен)</i>	0,3				
17.	<i>Итого за 8 семестр:</i>	108	4	8		86,7
18.	в т.ч. практическая подготовка					
19.	Контроль	9				
20.	ИТОГО:	252	8	16		218,7

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в 7 и 8 триместрах проводится в форме контрольных работ и контрольно-тренировочных упражнений по письменному переводу.

Типовой вариант задания № 1:

Translation Quiz

I. Give definitions of the following terms and notions.

Перевод; эквивалент; адекватность перевода; прием смыслового развития; дирема.

II. Translate into English.

Научные круги; научный подход; в журнале «Вопросы философии»; активизировать; комплексная система мер; борьба за мир; сама жизнь показала; заинтересованные стороны; митинг; очередное заседание; с пафосом; перспективный подход; результативные действия; сердечный прием; стране необходимы серьезные реформы; целесообразность; принципиальный человек; претендовать на пост председателя комитета; новые направления в нашей деятельности; конкретные вопросы; закономерности в развитии общества; актуальность проблемы.

III. Translate into Russian.

Therapist; replica; receipt; velvet; the produce; physicist; major; prospect; principal; physician; mayor; faction; fabric; fraction; Danish; scenery; corps; data; composer; complexion; decade; list; invalid; aspirant; in bullion; clay; accurate; actual.

IV. Translate into Russian.

- 1) dramatically dark hair and light-blue eyes;
- 2) be cynical about the latest election;
- 3) anecdotal reports of epileptic seizures in some children;
- 4) readers are more catholic in their tastes than publishers allow;
- 5) the most ambitious ballet ever created;
- 6) the television impressionist who satirises Tony Blair.

V. Render the following proper names.

а) АКБ «Агропромстройбанк»; НК «Сибойл»; компания «Норильский никель»; ОАО «Ювелиры Урала»; РАО «ЕЭС»; Библиотека имени Ленина; Государственный центральный театр кукол имени С.В. Образцова; памятник Ломоносову; Аналитический центр Юрия Левады; президент неправительственной женской организации «Петербургский центр гендерных проблем» Ольга Липовская.

б) M. Dixon & Son Ltd; Marks & Spencer plc; Microsoft Corp.; James Smith & Co.

VI. *Translate the following sentences.*

1. Kazuo Ishiguro. The name doesn't exactly conjure up images of roast beef and Yorkshire pudding. But Ishiguro has just won himself a coveted place in British establishment. This month, the 32-year-old, Japanese-born novelist walked away with the Whitbread Book of the Year.
2. Peter Mandelson's surprise resignation may have been forced by fears that further damaging revelations about his financial affairs were about to emerge.
3. The marriage ended after five years and one child, when she ran off to California and had an affair.
4. Of the eighty men "closest" to Kennedy, few were less known than Pierre E. G. Salinger, his press-secretary.
5. Прагматичные люди в наш все более суматошный век будут отдавать предпочтение, в первую очередь, английскому. Кроме того, в ближайшее время нас ожидает бум на изучение испанского языка. Он будет обусловлен демографическим кризисом в Европе. Чем глубже этот кризис, тем востребованнее специалисты, знающие испанский язык. Ведь прирост населения Европы ожидается именно с китайской и латиноамериканской стороны. К тому же, у нас традиционно теплые отношения со странами Латинской Америки. Уменьшение спроса на европейские языки видно невооруженным глазом. Групп, изучающих итальянский и немецкий языки на курсах, в этом году совсем мало. Зато интерес к китайскому языку растет как на дрожжах. Не нужно думать, что мода на китайский язык скоро пройдет. Это макроэкономический тренд, а не сиюминутная необходимость.

(«Известия», 26.09.2008)

VII. *Translate the following abbreviations into Russian:*

1.	UNESCO	
2.	UN	
3.	WTO	
4.	WHO	
5.	INTERPOL	
6.	ICC	
7.	EC	
8.	IOC	

9.	IMF	
10.	NATO	
11.	EEC	
12.	WWF	
13.	BRICS	
14.	OPEC	
15.	NHS	
16.	CIS	
17.	FBI	
18.	CIA	
19.	G8	
20.	G20	
21.	UFO	
22.	GCSE	
23.	AIDS	

Типовой вариант задания № 2:

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Our company provides advanced and efficient service, which small companies can't provide.
2. At the moment we are looking for a Commercial Director for this project so in the future you'll have to deal with him.
3. I've got some advertising leaflets so you'll be able to study the main characteristics of our equipment.
4. We plan to expand our activity with the RF, to buy technologies and run training programs.
5. Describe your educational background and professional experience and focus on the relative details.
6. I am enclosing my resume and other supporting material. I am ready to provide more information.

7. During training for my present job I took courses in marketing and I'd like to apply for this position.
8. If your equipment meets our requirements, we will be able to place a large order for it.
9. We look forward to your early reply concerning our offer. Your prompt answer would be appreciated.
10. I am going to submit the Draft Contract to my Director by fax not later than next Wednesday.
11. We deliver our goods on CIF terms and can give you a 5 percent discount if you place a large order.
12. I encourage you to order now because the quantity of this product available at our warehouse is limited.
13. We are sure that the delivery will be made in conformity with the terms of the contract within a month.
14. I regret to let you know that we can't execute your order as the goods you ordered are no longer available.
15. In the circumstances cash is out of the question, the Letter of Credit appears to be the most acceptable.
16. We need a Bill of Lading, an Invoice, a Packing List, a Certificate of Quality and an Insurance Policy.
17. In the case of unsettled debt regarding this consignment it is our company policy to take legal action.
18. Payment by irrevocable L/C, allowing part-shipment, is valid for 90 days from order date.
19. The delay in delivery occurred through no fault of ours and we can't accept your groundless claim.

Промежуточная аттестация обучающихся в 7 триместре осуществляется в форме зачета с использованием задания на письменный перевод текста письма с английского языка на русский язык.

Примерное задание на зачет:

(7 триместр, очно-заочная форма обучения)

Переведите следующее письмо на русский язык:

Nancy Adams
Director
Eve's Training Academy
231 Pillsbury Drive Southeast,
Minneapolis, MN,
United States
(612) 625-5000

Dear Ms. Adams,

One of our employees, Sarah Parker attended your two day work shop on "Credit and Risk Management" on February 10 in Minneapolis. She was disappointed with the teaching methodology of the trainer and the content of the session. The outline of the course given on your brochure was all together different than what was dealt with in the training.

Your course outline gave four topics under the heading Risk Management but in the training only one hour was spend on what is the concept of risk management. Other points were not dealt in depth. The trainer was not in a position to answer the queries and doubts raised by the participants. That was due to sheer lack of practical knowledge.

Sarah traveled all the way to attend your session. She did not gain anything out of it. Your academy should refund half the amount paid as she did not attend the entire two day workshop. We need refund of \$ 250 paid as a registration fee. With this letter, we are enclosing the photocopy of the registration for your perusal.

We had high expectations from the training. Those expectations were due to the large customer base and testimonials from prior customers. Now days, quality of your trainers and the entire management of your academy is degrading. You have to seriously look into it. If you need to discuss anything with me or Sarah, you can contact us on phone at (763) 503-3534 or gsoft@gmail.com. We look forward for your reply.

Yours truly,
Anthony Thomson

Промежуточная аттестация обучающихся в 8 триместре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на экзамен:
(8 триместр, очно-заочная форма обучения)**

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost

everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. As a result, the mortgage market was undermined.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was losing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its recurrence in future.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения: 01.09.2022). – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.
2. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 01.09.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 01.09.2022). – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.